



贵州民族
文化文库



布依族口传歌谣系列丛书 郭得宏 主编

WEANL YUX BUXQYAIX

布依族

传统恋情歌选

梁朝文 收集 整理

贵州民族出版社



贵州民族
文化文库



布依族口传歌谣系列丛书

布
依
族

传统恋情歌选

WEANL YUX BUXQYAIX

梁朝文 收集 整理

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

布依族传统恋情歌选:布依语、汉语 / 梁朝文收集整理.
-- 贵阳: 贵州民族出版社, 2013.5
(布依族口传歌谣系列丛书 / 郭得宏主编)
ISBN 978-7-5412-2017-3

I. ①布… II. ①梁… III. ①布依族-情歌(文学)
- 中国-选集-布依语、汉语 IV. ①I277.296.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 080624 号

丛 书 名 布依族口传歌谣系列丛书
书 名 Weanl yux Buxqyaix
布依族传统恋情歌选
作 者 梁朝文收集整理

出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵州省贵阳市云岩区中华北路 289 号
印 刷 贵阳海印印刷有限公司
版 次 2013 年 5 月第 1 版
印 次 2013 年 5 月第 1 次印刷
开 本 787mm × 1092mm 1/16
字 数 200 千字
印 张 10.25
书 号 ISBN 978-7-5412-2017-3
定 价 22.00 元



民族文字出版专项资金资助

编委名单

顾问：王思明 白明政

审订：吴定川

主编：郭得宏

成员：王玉贵 王 峰 吴定川

【按姓氏笔画】 郭正雄 郭堂亮 梁永枢

梁朝文 樊 敏 黄荣昌

黄镇邦 鄂启科

序

周国炎

布依族是我国民族大家庭中的一员，有着悠久的历史 and 灿烂的文化。布依族民间文学是布依族传统文化的一个重要组成部分，形式多样，题材、内容十分丰富，从体裁上大致可分为韵文和散文两大类，在布依族地区民间广为流传。布依族民间歌谣属韵文体文学作品，流传范围较广。有反映男女青年爱情生活的情歌，反映社会生活习俗和人际交往习俗的礼俗歌以及叙述远古往事的古歌和叙事长诗等。其中的古歌和叙事长诗反映了布依族先民多姿多彩的精神世界和物质生活，揭示了布依族人民传统的价值观、道德观和人生观，展现出远古布依族先民对所生存的自然和人文生态环境的创造性适应能力，以及对大自然的独特的认知方式。布依族歌谣结构简洁流畅，音韵和谐，旋律优美。深受广大布依族群众的喜爱。从句式和结构上看，有五言、七言、杂言三种体裁和单段、双段、长篇三种结构。五言体全篇每句五字（音节）或以五字为主；七言体全篇每句七字或以七字为主；杂言体全篇每句字数不等，长短间杂，少者三字，多者十一字，一般多为奇数。单段歌又称“散花调”，即单独一段自成一首；双段歌又称“双调”，即一首歌分成两段；长篇歌谣的特点是篇幅长，有的不分段落，有的则根据故事情节分成若干段落，如长篇叙事诗。布依族歌谣有自己独特的押韵方式和规律，一般是以前一句的尾韵（句末一字）去和后一句的头韵（句首一



布依族

传统
恋情
歌选

字)或颈韵(第二字)或腰韵(中间一字)相押,也有少数和尾韵相押。押韵的字一般要求同韵同调(包括阴阳调)相押,但根据内容的需要,只要发音相近,声韵和谐的字也可以通押,没有严格的要求,每押一句即可换韵,无需一韵到底。

长期以来,由于缺乏全民通用的文字系统,大量的布依族歌谣只能通过口耳相传的形式在民间世代相传,这种传承形式一方面极大地限制了布依族歌谣的传播效率,同时也导致大量的作品在传承过程中发生了变异,有的甚至随着作品传承者的辞世而消失在慢慢历史长河中。所幸在布依族宗教领域,一批布依族宗教人士在学习和掌握了汉文之后,以汉字作为记音符号,将布依族文学中的一个重要组成部分——摩经记录下来,这是布依族文化史上的一大贡献。20世纪50年代中期,党中央和人民政府为布依族创制了以拉丁字母为基础的拼音文字,一方面为提高布依族人民的文化教育水平提供了便利的条件,同时也为布依族文化的记录、抢救和传承提供了有效的承载方式。但由于种种历史原因,新创制的布依族文字未能充分发挥其应有的教育功能和文化遗产功能,致使大量珍贵的布依族文化遗产不断流失。20世纪80年代初以来,民族语文工作得以恢复,几经修订后的布依族新创文字在布依族传统文化的记录和传承方面发挥了积极的作用,大量流传于民间的布依族民间歌谣得以挖掘、整理和翻译,并用布依族文字出版,使优秀的布依族传统文化得到了弘扬和发展。

由黄镇邦、梁朝文、郭正雄、郭得宏等翻译整理,贵州民族出版社出版的《布依族口传歌谣系列丛书》(第一集3本)是布依族新文字推广和布依族非物质文化遗产抢救和保护工作中的一件大



事。该书收集了来自黔南、黔西南和安顺一带的布依族传统叙事诗、情歌和礼俗歌等若干首,内容十分丰富。该书采用新创布依文和汉语对照的形式,展示了布依族传统经典歌谣的无穷魅力以及布依族新文字在传统文化传承方面的重大作用。书中所收歌谣来自母语文化氛围十分浓郁的布依族地区,属于原滋原味的原生态布依族民间文学作品,歌谣中反映的内容都是布依族社会生活的真实写照。读者通过阅读该书,不仅可以深入了解多姿多彩的布依族精神文化生活,还可以充分领略布依族民歌优美的旋律和韵味。此外,该书的出版在布依族母语教育方面还具有非常重要的作用。课外读物的匮乏长期以来一直是制约民族语文教育教学发展的瓶颈,布依语文的学习者常常因为找不到课外读物而对布依语的学习失去兴趣,从而放弃对布依语的学习,该书的出版为布依语文学习者提供了丰富的课外阅读资料。

总之,该书的出版是对布依族文化传承和母语教育的一大贡献,是为序。

2013年3月30日于中央民族大学



布
依
族

传统
恋情
歌选

前言

布依族自古以来就居住在云贵高原的东南部,是贵州省17个世居民族之一。布依族人民在漫长的历史发展长河中,不仅创造了自己有别于其他兄弟民族的最显著标志——布依语,而且在此基础上创造了自己独具特色的歌谣、谚语、服饰、建筑等民族文化。而歌谣就是布依族民族文化的重要组成部分,在布依族民间歌谣中,根据叙述内容的侧重不同又可分为古歌、叙事歌、情歌、儿歌等类型。其中,以情歌内容最为丰富、形式最为灵活,表现手法最多样化,可以说,情歌就是布依族歌谣的经典,是布依族民族文化的精华。

布依族情歌因其内容比较丰富,因而往往篇幅较长。每当旗鼓相当的歌手相逢时,往往免不了要大对一场。对歌时,采取一唱一答的对唱方式,即一方唱完一首歌后,另一方根据对方所唱的内容即兴编一首来进行唱答。一问一答,难度不断加大,内容不断深入,连续几天几夜都唱不完。

布依族情歌的内容主要是叙述布依族青年男女为表达相互之间的爱慕,憧憬建立美满婚姻家庭,向往人生美好未来,抒发心中恋情等方面。所谓的“诗言志”就是这个道理,民歌实际上就是用语言承载的诗篇,一首歌就是一篇精美的诗文,因为只有语言的精美和内容的健康向上,这样的歌才会世代相传,生生不息。布依族先民通过情歌这一独特的语言体裁,借男女恋爱的悲欢离合来抨击旧社会不公平的婚姻观念及制度,反映了青年男女追求自主婚姻的强烈愿望。这些脍炙人口诗篇,不仅只是再现青年男女之间的恩怨情缘,其中还涉及到风俗习惯、自然风物、经济发展状况等方面的情况,对研究布依族历史、语言发展、伦理道德观念及布依族地区自然环境的变化等方面都具有很好的参考价值和现实教育意义。



布依族情歌的演唱场合和演唱顺序也是比较讲究的,不同的场合所唱情歌的内容就不尽相同。如果是在家中或寨子里唱的情歌,因为这种场合往往会聚集很多观众,包括老年人和小孩,因此所唱的内容则比较含蓄,主要是以赞美主家如何富有和对方向等聪明及试探对方是否有意相恋等方面的内容为主;如果是在寨子边、集市口、路边或坡上唱的情歌,因这种场合很少有老年人在场,歌者思想更放开,尽情纵歌,把对对方的爱慕、思恋等心中所想全部抒发出来,所以这种场合唱的情歌其内容都是从相互思恋到如何成婚,婚姻不成怎样打算等等心中所想、所愿。

就演唱顺序上讲,首先唱的是赞美歌,其次是试探歌,再到热恋歌,最后因父母逼迫,自由恋爱成婚的愿望无法实现后双双逃走他乡的逃婚歌。所以说,布依族情歌内容十分丰富,表现手法也多样,它把人们从朦胧的对异性的思念到热恋到失望的心理过程淋漓尽致地刻画出来,以歌抒情,以歌言志,反应了布依族男女青年对自主婚姻的向往和自由婚姻的强烈追求。

这种通过对唱的方式,以歌传情,互诉衷肠,相互恋爱的风俗,千百年来在布依族地区世代相传,布依族情歌也是在这样的土壤里获得养料,生生不息,不断丰富和发展着。

布依族情歌同其他布依族歌谣一样,是布依族民间文学中的韵文体,其表现手法多样化,句子有长有短,形式灵活;更兼有押韵、押词,结构严谨,读起来朗朗上口,唱起来更是悦耳动听。押韵多为押头脚韵,即上一句押末尾一个音节,后一句押其中的任何一个音节。如:

Rauz mal ranl sishac ndanl mbos dungx baaiz,

我们来看到四五口井并成排

Ranl sishac duez waaiz rumz dingh.

看到四五头牛在滚塘

上述两句,第一句末尾一个音节为“baaiz(排)”与第二句中的第四个音节“waaiz(牛)”相押,即押“aaiz”韵;又如:

Xamz lumc byal ndaeldah xamz laix,



像那河中鱼儿好欢心

Xamz lumc byaix ndaeldah xamz jiz.

像那河中鱼儿好快乐

这里,第一句的末尾一个音节为“laix(苔藓)”,与第二句中的第三个音节“byaix(鲤鱼)”相押,即押“aix”韵。再如:

Bos mbaelfaix yeeuh saaul,

吹片树叶喊情妹

Bos mbaelmbaaul yeeuh yux.

木叶声声喊情妹

上句的“saaul(情妹)”与下句的“mbaelmbaaul(头帕)”相押。

押词,就是在上、下两句中用使用词义相同或相近但读音不相同的词来相互照应,使所要表达的意思更加突出。如:

Gaul deel lingc bail mbaanx buxgvaangl,

牛角指向文明寨

Gaul deel lingc bail raanz buxsuc.

牛角指向富人家

上句中的“mbaanx(寨子)”和下句中的“raanz(家)”这两个意思相近的词相押。又如:

Jic ndanl raanzngvax jic laange xaxxoml,

栋栋瓦房都宽敞

Jih ndanl raanzmos jih liangh xaxxoml.

幢幢新房多漂亮

上句中的“raanzngvax(瓦房)”与下句中的“raanzmos(新房)”这两个意思相近的词相押。再如:

Meeh wangxsiml lengc daaus nauz rix,

情哥母亲这样说

Meeh wangxyux lengc daaus mal nauz,

情哥母亲这般讲

Leggul aul legfeax bilgvas,

我儿去年已订亲



布依族

传统
爱情
歌选

Leggul has legfeax ngonzlian.

我儿昨日把亲订

上述这四句中,前两句的“wangxsiml(情哥)”与“wangxyux(情妹)”;后两句的“gvas(过)”与“has(定)”相押。

从上述例子中,我们可以看出布依族情歌的结构形式,可谓形式活泼多样,既能表达自如,又朗朗上口。所以说,民歌是人们很好的精神食粮,这也许就是民歌之所以世代相传的原因之一吧。

收入本书的布依族情歌是流传在黔南布依族苗族自治州惠水县、长顺县一带,部分流传在黔西南布依族苗族自治州望谟县、册亨县及安顺一带。并采用布依文汉文对照、直译意译形式(带*号的为土语词),方便读者阅读,也方便布依语研究者研究布依族情歌中的古布依语。

编者

2013. 2. 28



布
依
族

传统
恋
情
歌
选

目 录

WEANL DAAIZ / 初会歌	(1)
WEANL HAMS / 寻友歌	(42)
WEANL XAMH XEL / 谦让歌	(52)
WEANL XONGH LACXIANGZ / 相约在花园	(64)
NGONZ BAIL JEEEX DUNGX RANL / 相约赶场天	(74)
BAIL JEEUZGONGC GENZ MBENL DUNGX YUNGX / 天桥上相会	(86)
WEANL XONGC JEEEX / 情场歌	(96)
RAUZ XINCXAC NDAIX DAAIL DUNGX LIX / 生死俩相依	(106)
WEANL NEH GVAANGL / 盼夫歌	(111)
WEANL BID YEEUH / 蝉鸣歌	(117)
WEANL DAANS MBAEL / 猜叶子歌	(123)
WEANL DUNGX BYAH / 送别歌	(130)
WEANL DEEUZBEANGZ / 逃婚歌	(132)
后记	(151)



布依族

传统
恋情
歌选

WEANL DAAIZ

初会歌

初会歌,也叫赞美歌,布依语叫“Weanl daaiz”。“weanl”即“歌”,“daaiz”即“赞美”的意思。布依族青年男女初次相会时,相互间非常尊重,也非常礼貌,因而双方表现得都很谦虚,因而所唱的歌都是以赞美、试探对方为主要内容的歌。

还有一种情形是赞美主家富有、待人热情、礼仪周到及主家寨子所居环境优美等,这是在家中唱情歌前必须先唱的歌。

每年春节,是布依族青年男女对唱情歌、谈情说爱的黄金季节。春节里,布依族青年男女喜欢相邀成群,游村走寨。尤其是男青年,一般当天是不回家的,往往一出门就要几天甚至十几天才返回家。他们从一个寨子走到另一个寨子,一路上,欢声笑语,歌声不断。每到一处,逢歌必唱,逢场必赶。而青年女子则聚集到寨子边的空旷处,一边绣花,一边唱歌,等待前来的男青年。当看到路过的男青年时,双方便吹响木叶或口哨,相邀对唱情歌。通过唱歌,试探对方的聪颖及态度,如果双方满意,男青年晚上便会在女青年所在的寨子或邻寨的亲戚家住宿,吃罢晚饭后,主人家就会邀约寨上或邻寨的女青年前来与这些年轻的男客对歌,往往一唱便是通宵达旦,余兴未了。如果双方如意,第二天还要到寨子边的空旷地上去对歌,村村寨寨,无不洋溢着欢乐祥和的节日氛围。

晚上唱歌,都是在亲戚家唱,由客方起头,要先唱赞美主家富有、仪重及试探对方是否聪慧(布依族民间通常把能歌者作为评判聪明的标准之一)等方面,这种内容的歌称为赞美歌。唱完赞美歌后,接着才唱相互仰慕、思恋方面内容的歌。

男:

Wenzlaail ngonz bailjeex xih bail yingzgais,

别人 天 赶集 就去 鸡市

Gaaisrauz ngonz bailjeex miz bail yingzgais.

我们 天 赶集 不去 鸡市

别人赶场逛鸡市,

我们赶场不逛鸡市。



布依族

传统
爱情
歌选

Wenzlaail ngonz bailjeex laail dais yingzdiangz,
别人 天 赶集 别人 过 糖市 别人赶场逛糖街,

Gaaisrauz ngonz bailjeex miz dais yingzdiangz.
我们 天 赶集 不过 糖市 我们赶场不逛糖街。

Wenzlaail ndaix jeebt diangz lengc qyaams,
别人 得到 片 糖 才 走 别人买糖才退场,

Rauz miz ndaix jeebt diangz laez qyaams.
我们 不 得 片 糖 也 走 我们不买也退场。

Gaaisrauz soongl fengz byius mal xoh raanz sul,
我们 两 手 空 来 访 家 你们 两手空空来登门,

Gaaisrauz soongl fengz byius mal henc raanz sul.
我们 两 手 空 来 上 家 你们 两手空空走亲戚。

Ndilraaiz xah ndilraaiz naxyies,
害羞 呀 害羞 亲戚 害羞亲戚们,

Ndilraaiz daaus ndilraaiz leeuxnax.
害羞 回 害羞 亲戚 害羞朋友们。

Rauz xih gaangc bail seal yizbanh,
我们 就 唱 往 那 刚才 唱歌唱到刚才去,

Dianl bail mbianx nix jiez yizbanh.
想 往 呀 这 那 刚才 唱歌唱到先前时。

Seal yizbanh rauz dangz jiezlaez?
那 刚才 我们 到 哪里 刚才我们在哪里?

Seal yizbanh rauz dangz donghlae.
那 刚才 我们 到 下坝 刚才我们下坝来。

Rauz mal ranl sishac ndanl mbos dungx baaiz,
我们 来 看到 四五 个 井 相互 排 看到四五十口井并排,



Ranl sishac duez waaiz rumz dingh.
看到 四五 只 牛 滚 塘

看到四五头牛滚塘。

Gaul deel lingh bail mbaanx buxgvaangl,
牛角 它 倾斜 往 寨子 公子

牛角指向文明寨，

Gaul deel lingh bail raanz buxsuc.
牛角 它 倾斜 往 房子 主人

牛角指向富人家。

mbaanx buxgvaangl dange gaec * ,
寨子 聪明 样 另外

文明寨子不一样，

raanz buxsuc nix banz dange gaec * .
房子 主人 这 成 样 另外

富人家庭不一般。

Jic ndanl raanzngvax jic laangh xaxxoml,
几 个 瓦房 都 宽 得很

栋栋瓦房都宽敞，

Jic ndanl raanz mos jic lianc xaxxoml.
几 个 新房 都 亮 得很

幢幢新房多漂亮。

Jic ndanl jic jiadt danglngonz guehleeux,
几 个 都 雕 太阳 完全

房子雕龙又刻凤，

Jic ndanl jic jiuht danglngonz guehdoh.
几 个 都 雕 太阳 完全

家家刻凤又雕龙。

Raanz legboh banzndil dazraaix,
家 父辈 富有 的确

主家的确很富有，

Raanz legbix banzndil gaecxings * .
家 兄 富有 真的

主家实在很富裕。

Jic waldul jic jiadt duezbyaix.
几 扇面 都 雕 鱼儿

扇扇门上刻金鱼，

Jic wallaix jic jiadt duezbyal,
几 窗户 都 雕 鱼儿

扇扇窗户雕金鱼。



布依族

传统
恋情
歌选